Porównanie tłumaczeń I Koryntian 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Paweł powołany wysłannik Jezusa Pomazańca przez wolę Boga i Sostenes brat
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Paweł, apostoł Chrystusa Jezusa powołany z woli Bożej,* oraz Sostenes,** brat,[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Paweł, powołany* wysłannik** Pomazańca*** Jezusa przez wolę Boga, i Sostenes, brat, [3)4)5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Paweł powołany wysłannik Jezusa Pomazańca przez wolę Boga i Sostenes brat
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Paweł, apostoł Chrystusa Jezusa, powołany z woli Boga, oraz Sostenes, nasz brat,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Paweł, powołany apostoł Jezusa Chrystusa z woli Boga, i Sostenes, brat;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Paweł, powołany Apostoł Jezusa Chrystusa przez wolę Bożą, i Sostenes brat.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Paweł, powołany Apostoł Jezusa Chrystusa przez wolą Bożą, i Sostenes, brat:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Paweł, z woli Bożej powołany na apostoła Jezusa Chrystusa, i Sostenes, brat,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Paweł, powołany z woli Bożej na apostoła Chrystusa Jezusa, i Sostenes, brat,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Paweł, powołany z woli Boga na apostoła Jezusa Chrystusa, i Sostenes, brat,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Paweł, z woli Boga powołany na apostoła Chrystusa Jezusa, i brat Sostenes
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Paweł, z woli Boga powołany na apostoła Chrystusa Jezusa, oraz Sostenes, brat,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Paweł, z woli Boga powołany na apostoła Chrystusa Jezusa i wasz brat Sostenes
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Paweł, z woli Bożej powołany na apostoła Jezusa

---

1) <x>510 13:2</x>; <x>520 1:1</x>; <x>540 1:1</x>; <x>560 1:1</x>; <x>620 1:1</x>

2) Sostenes, Σωσθένης, zn. zwycięska (l. zbawcza) siła, <x>510 18:17</x>; <x>530 1:1</x>L.

3) W wierszach 1.1-2 trzykrotnie wymienione jest wołanie: Boga do ludzi, i raz wołanie świętych do Boga.

4) W formie spolszczonej "apostoł". Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.

5) W przekładzie niniejszym, tu i dalej w tekście, podaje się znaczenie etymologiczne; normalnie już jak imię własne "Chrystus".

	literacki		Chrystusa, oraz brat Sostenes
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Павло, апостол Ісуса Христа, покликаний волею Божою, і брат Состен -
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Paweł, powołany przez wolę Boga apostoł Jezusa Chrystusa oraz brat Sostenus,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Sza'ul, powołany z woli Bożej na wysłannika Mesjasza Jeszui, i brat Sostenes
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Paweł, z woli Bożej powołany na apostoła Jezusa Chrystusa, i Sostenes, nasz brat,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ja, Paweł, powołany przez Boga na apostoła Chrystusa Jezusa, wraz z Sostenesem, uczniem Pana,